

文由对照全译

資治通鑑

● 北京燕山出版社

资治通鉴

——文白对照全译本

(第十册)

北京燕山出版社

目 录

资治通鉴卷第一百三十五

齐纪一 起屠维协洽，尽昭阳大渊献，凡五年 …… (3741)

资治通鉴卷第一百三十六

齐纪二 起阏逢困敦，尽屠维大荒落，凡六年 …… (3776)

资治通鉴卷第一百三十七

齐纪三 起上章敦牂，尽玄默涒滩，凡三年。 …… (3808)

资治通鉴卷第一百三十八

齐纪四 昭阳作噩，一年。 …… (3842)

资治通鉴卷第一百三十九

齐纪五 阏逢闾茂，一年。 …… (3861)

资治通鉴卷第一百四十

齐纪六 起旃蒙大渊献，尽柔兆困敦，凡二年。 …… (3893)

资治通鉴卷第一百四十一

齐纪七 起强固赤奋若，尽著雍摄提格，凡二年 …… (3925)

资治通鉴卷第一百四十二

齐纪八 屠维单阏，一年 …… (3953)

资治通鉴卷第一百四十三

齐纪九 上章执徐，一年。 …… (3978)

资治通鉴卷第一百四十四

齐纪十 重光大荒落，一年。 …… (3999)

资治通鉴卷第一百四十五

梁纪一 起玄默敦牂，尽阏逢涒滩，凡三年 …… (4031)

资治通鉴卷第一百四十六

梁纪二 起旃蒙作噩，尽强圉大渊献，凡三年 …… (4064)
资治通鉴卷第一百四十七

梁纪三 起著雍困敦，尽阏逢敦牂，凡七年 …… (4091)
资治通鉴卷第一百四十八

梁纪四 起旃蒙协洽，尽著雍阏茂，凡四年 …… (4119)
资治通鉴卷第一百四十九

梁纪五 起屠维大渊献，尽昭阳单阏，凡五年 …… (4148)

资治通鉴卷第一百三十五

齐纪一 起屠维协洽，尽昭阳大渊献，凡五年

太祖高皇帝

建元元年 春，正月，甲辰，以江州刺史萧嶷为都督荆、湘等八州诸军事、荆州刺史，尚书左仆射王延之为江州刺史，安南长史萧子良为督会稽等五郡诸军事、会稽太守。

初，沈攸之欲聚众，开民相告，士民坐执役者甚众；嶷至镇，一日罢遣三千余人。府州仪物，务存俭约，轻刑薄敛，所部大悦。

辛亥，以竟陵世子贽为尚书仆射，进号中军大将军、开府仪同三司。

太傅道成以谢朓有重名，必欲引参佐命，以为左长史。尝置酒与论魏、晋故事，因曰：“石苞不早劝晋文，死方恸哭，方之冯异，非知机也。”

齐纪一 齐高帝建元元年（公元479年）春季，正月，甲辰（初二），刘宋顺帝任命江州刺史萧嶷为都督荆湘等八州诸军事、荆州刺史，任命尚书左仆射王延之为江州刺史，又任命安南长史萧子良为都督会稽等五郡诸军事、会稽太守。

当初，沈攸之准备聚众起兵的时候，允许百姓互相告发，因此获罪服役的士人和百姓甚为众多。萧嶷来到荆州以后，在一天以内就遣散了三千多人。刺史府与州衙中礼仪器物的陈设，都力求保持俭省节约，又能放宽刑罚，减少赋役，所以本州百姓大为高兴。

辛亥（初九），顺帝任命竟陵世子萧贽为尚书仆射，晋升封号为中军大将军、开府仪同三司。

太傅萧道成因谢朓名声显著，一定要延引他参与辅佐自己开创新朝，便让他担任左长史。萧道成曾经摆上酒席，与谢朓谈论魏晋时期的旧事，乘机说：“石苞没有及早劝说晋文王司马昭登基，等他死后，才去痛哭，

肱曰：“晋文世事魏室，必将身终北面；借使魏依唐、虞故事，亦当三让弥高。”道成不悦。甲寅，以肱为侍中，更以王俭为左长史。

丙辰，以给事黄门侍郎萧长懋为雍州刺史。

二月，丙子，邵陵殇王友卒。

辛巳，魏太皇太后及魏主如代郡温泉。

甲午，诏申前命，命太傅赞拜不名。

己亥，魏太皇太后及魏主如西宫。

三月，癸卯朔，日有食之。

甲辰，以太傅为相国，总百揆，封十郡，为齐公，加九锡；其骠骑大将军、扬州牧、南徐州刺史如故。乙巳，诏齐国官爵礼仪，并仿天朝。丙午，以世子贲领南豫州刺史。

杨运长去宣城郡还家，齐公遣人杀之。浚源令潘智与运长厚善；临川王綽，义庆之孙也。綽遣腹心陈贽说智曰：“君先帝旧人，身是宗室近属，如此形势，岂得久全！若招合内外，计多有从者。”台城内人

与汉冯异相比，还不算是通晓机宜的啊。”谢肱说：“晋文王累世事奉魏室，必然要使自己一生北面称臣。假如曹魏依照唐尧把帝位传给虞舜的先例行事，晋文王也应当经过三次推让，才显得更为崇高。”萧道成很不高兴。甲寅（十二日），顺帝任命谢肱为侍中，另外任命王俭为左长史。

丙辰（十四日），顺帝任命给事黄门侍郎萧长懋为雍州刺史。

二月，丙子（初四），宋邵陵殇王刘友去世。

辛巳（初九），北魏太皇太后及北魏国主孝文帝前往代郡温泉。

甲午（二十二日），顺帝颁诏重申以前的命令，让太傅萧道成朝拜时，不必要自己称名。

己亥（二十七日），北魏太皇太后及孝文帝前往西宫。

三月，癸卯朔（初一），出现日食。

甲辰（初二），顺帝任命太傅萧道成为相国，总领百官，封给他十个郡的封地，号称齐公，颁赐九锡，让他依然担任骠骑大将军、扬州牧、南徐州刺史。己巳（疑误），顺帝颁诏决定，齐国的官职爵和礼仪仪式，一律仿效朝廷。丙午（初四），顺帝任命萧道成的世子萧贲兼任南豫州刺史。

杨运长离开宣城郡解职回家的時候，齐公萧道成派人将他杀掉。浚源县令潘智与杨运长交情深厚。临川王刘綽，是刘义庆的孙子。刘綽派遣亲信陈贽劝诱潘智说：“您是先朝皇帝的故旧之人，我本人是宗室的近亲，在这种情况下，难道我们能够长久得以保全吗？如果我们招揽聚集朝廷内外的人们，估

常有此心，正苦无人建意耳。”智即以告齐公。庚戌，诛綽兄弟及其党与。

甲寅，齐公受策命，赦其境内，以石头为世子宫，一如东宫。褚渊引何曾自魏司徒为晋丞相故事，求为齐官，齐公不许。以王俭为齐尚书右仆射，领吏部；俭时年二十八。

夏，四月，壬申朔，进齐公爵为王，增封十郡。

甲戌，武陵王赞卒，非疾也。

丙戌，加齐王殊礼，进世子为太子。

辛卯，宋顺帝下诏禅位于齐。壬辰，帝当临轩，不肯出，逃于佛盖之下，王敬则勒兵殿庭，以板舆入迎帝。太后惧，自帅阁人索得之，敬则启譬令出，引令升车。帝收泪谓敬则曰：“欲见杀乎？”敬则曰：“出居别宫耳。官先取司马家亦如此。”帝泣而弹指曰：“愿后世世勿复生天王家！”官中皆哭。帝拍敬则手曰：“必无过虑，当餉辅国十万钱。”是日，百僚陪位。侍中谢朓在直，当解玺绶，阳为不知，曰：“有何公事？”传诏

计会有许多人追随。宫城以内的人时常抱有这种想法，只是苦于没有人提出这一主张罢了。”潘智当即把这番话向齐公萧道成禀报。庚戌（初八），齐公萧道成诛杀了刘綽兄弟以及其党羽。

甲寅（十二日），齐公萧道成接受策书的任命，大赦齐国境内的囚犯，以石头城为世子的宫室，与皇室设置东宫完全一样。褚渊援引何曾由曹魏的司徒担任西晋的丞相的旧事，请求担任齐国的官员，齐公萧道成没有答应。他却任命王俭为齐国尚书右仆射，主管吏部。当时，王俭只有二十八岁。

夏季，四月，壬申朔（初一），顺帝进封齐公萧道成的爵位为王，增加了十个郡的封地。

甲戌（初三），武陵王刘赞去世，他并不是因病而终的。

丙戌（十五日），顺帝以特殊的礼仪对待齐王萧道成，将齐国的世子称作太子。

辛卯（二十日），刘宋顺帝颁诏将帝位传让给齐王。壬辰（二十一日），顺帝应当到殿前去接见百官，但他不肯出面，逃到佛像的宝盖下面。王敬则率领军队来到宫殿的庭院中，抬着一顶木板轿子入宫，去迎接顺帝。太后害怕了，便亲自率领宦官寻找到了顺帝，王敬则劝诱顺帝，让他从宝盖下面出来，领着他登上了轿子。顺帝止住眼泪，对王敬则说：“准备杀死我吗？”王敬则说：“只是让你到另外的宫殿中居住罢了。您家先前取代司马氏一家也是这样做的。”顺帝流着眼泪弹着手指说：“但愿我今后生生世世永远不再生在帝王家中！”官中的人们都哭泣起来。顺帝拍着王敬则的手说：“如果不发生意外，就赠送给你十万钱。”当天，百官为齐王陪席，侍中

云：“解玺绶授齐王。”肱曰：“齐自应有侍中。”乃引枕卧。传诏惧，使肱称疾，欲取兼人，肱曰：“我无疾，何所道！”遂朝服步出东掖门，仍登车还宅。乃以王俭为侍中，解玺绶。礼毕，帝乘画轮车，出东掖门就东邸，问：“今日何不奏鼓吹？”左右莫有应者。右光禄大夫王琨，华之从父弟也，在晋世已为郎中，至是，攀车辘尾恸哭曰：“人以寿为欢，老臣以寿为戚。既不能先驱螻蚁，乃复频见此事！”呜咽不自胜，百官雨泣。

司空兼太保褚渊等奉玺绶，帅百官诣齐宫劝进；王辞让未受。渊从弟前安成太守昭谓渊子贲曰：“司空今日何在？”贲曰：“奉玺绶在齐大司马门。”昭曰：“不知汝家司空将一家物与一家，亦复何谓！”甲午，王即皇帝位于南郊。还宫，大赦，改元。奉宋顺帝为汝阴王，优崇之礼，皆仿宋初。筑宫丹杨，置兵守卫之。宋神主迁汝阴庙，诸王皆降为公；自非宣力齐室，余皆除国，独置南康、华容、萍乡三国，以奉刘穆之、王弘、何无

谢肱正在值班，应当解送玺印，但他假装不知道，还说：“有什么公事吗？”有人传达诏旨说：“解送玺印，交给齐王。”谢肱说：“齐王自然应当另有自己的侍中。”说着，他便拉过枕头，躺了下来。传达诏旨的官员惧怕了，便让谢肱声称得了疾病，打算另找一个兼任侍中的人，谢肱说：“我没有患病，为什么说我有病！”于是，他穿着朝服，徒步走出东掖门，上了车，回私宅去了。齐王便让王俭担任侍中，解送玺印。礼典结束以后，顺帝坐着彩漆画轮的车子，出了东掖门，前往太子的府邸。顺帝问：“为什么今天没有器乐演奏？”周围的人都没回答。右光禄大夫王琨是王华的堂弟，在晋朝已经担任了郎中，到了此时，他抓着车上悬着的辘尾痛哭说：“人们都为长寿高兴，老臣却为长寿悲哀。既然此身不能够及早死去，所以才多次目睹今天发生的这种事情！”他呜呜咽咽地哭泣着，难以自制，百官也都泪如雨下。

司空兼太保褚渊等人捧上玺印，带领百官前往齐王宫请萧道成即帝位，齐王推辞谦让，没有接受。褚渊的堂弟、前任安成太守褚昭对褚渊的儿子褚贲说：“今天司空在哪里？”褚贲说：“在齐王宫大司马门奉献玺印。”褚昭说：“我真不知道你家司空把一家的物件交给另一家，这又算怎么一回事！”甲午（二十三日），齐王在建康南郊即位。南齐高帝回宫以后，大赦天下罪囚，更改年号为建元。南齐高帝将顺帝奉为汝阴王，优待尊崇汝阴王的礼典，完全效仿刘宋初年的做法。高帝在丹杨为顺帝修建宫室，并设置兵力守卫。刘宋诸帝的神位都被迁移到汝阴庙中，刘宋诸王都被降爵为公；如果没有为齐室出力，公侯以下一律削除国号，唯独设置

忌之后，除国者凡百二十人。二台官僚，依任摄职，名号不同、员限盈长者，别更详议。

以褚渊为司徒。宾客贺者满座。褚炤叹曰：“彦回少立名行，何意披猖至此！门户不幸，乃复有今日之拜。使彦回作中书郎而死，不当为一名士邪！名德不昌，乃复有期颐之寿！”渊固辞不拜。

奉朝请河东裴颢上表，数帝过恶，挂冠径去；帝怒，杀之。太子贽请杀谢朓，帝曰：“杀之遂成其名，正应容之度外耳。”久之，因事废于家。

帝问为政于前抚军行参军沛国刘劭，对曰：“政在《孝经》。凡宋氏所以亡，陛下所以得者，皆是也。陛下若戒前车之失，加之以宽厚，虽危可安；若循其覆辙，虽安必危矣。”帝叹曰：“儒者之言，可宝万世！”

丙申，魏主如崑山。

丁酉，以太子詹事张绪为中书令，齐国左卫将军陈显达为中护军，右卫将军李安民为

南康、华容、萍乡三国，以便奉养刘穆之、王弘与何无忌的后人；削除国号的诸王计有一百二十人。刘宋与萧齐两朝廷的官员依然保持原来的职位，对于官名称谓不同与官员超过名额的情况，另外再加详细计议。

高帝任命褚渊为司徒，前来祝贺的人和宾客挤满了座席。褚炤叹息着说：“褚渊从少年时代便建树了自己的名望与操行，有谁想得到他会猖狂到这般地步！褚家门户不幸，才会又有今天的拜官之举。假使褚渊在担任中书郎的时候死去了，难道不会成为一位名士吗！现在他的名誉与德行都败坏了，可是偏偏会长命百岁！”于是，褚渊坚决不肯接受任命。

奉朝请河东人氏裴颢上表指斥高帝的过失与丑行，裴颢直接辞官离去。高帝大怒，将他杀死。太子萧贽请求杀掉谢朓，高帝说：“杀了他，便成就了他的名望了。我们恰恰应该把他置之度外包容下来哩。”过了好长时间，谢朓终于因事被废拘在家中。

高帝向前任抚军行参军沛国人氏刘劭询问如何处理政务，刘劭回答说：“政务就在《孝经》里面。大凡刘宋灭亡，陛下得国的原因，其中都包含着《孝经》阐明的道理。倘若陛下能够将前车之鉴引以为戒，再加上待人宽容仁厚，即使国家已经垂危了，也可以安定下来；倘若陛下重蹈覆辙，即使国家原来很安定，也一定会招致危亡。”高帝感叹说：“儒士的话，真是可以用作万代之宝啊！”

丙申（二十五日），北魏孝文帝前去崑山。

丁酉（二十六日），高帝任命太子詹事张绪为中书令，任命齐国左卫将军陈显达为中护军，任命右卫将军李安民为中领军。张绪

中领军。绪，岱之兄子也。

戊戌，以荆州刺史巋为尚书令、骠骑大将军、开府仪同三司、扬州刺史。

帝命群臣各言得失。淮南、宣城二郡太守刘善明请除宋氏大明、泰始以来诸苛政细制，以崇简易。又以为：“交州险远，宋末政苛，遂至怨叛，今大化创始，宜怀以恩德。且彼土所出，唯有珠宝，实非圣朝所须之急，讨伐之事，谓宜且停。”给事黄门郎清河崔祖思亦上言，以为：“人不学则不知道，此悖逆祸乱所由生也。今无员之官，空受禄秩，凋耗民财。宜开文武二学，课台、府、州、国限外之人各从所乐，依方习业。若有废惰者，遣还故郡；经艺优殊者，待以不次。又，今陛下虽履节俭，而群下犹安习侈靡。宜褒进朝士之约素清修者，贬退其骄奢荒淫者，则风俗可移矣。”宋元嘉之世，凡事皆责成郡县。世祖微求急速，以郡县迟缓，始遣台使督之。自是使者所在旁午，竞作威福，营私纳赂，公私劳扰。会稽太守闻喜公子良上表极陈其弊，以为：“台有求须，但明下诏敕，为之期会，则人思自竭；若有稽迟，自依纠坐

是张岱的哥哥之子。

戊戌（二十七日），齐高帝任命荆州刺史萧巋为尚书令、骠骑大将军、开府仪同三司、扬州刺史，又任命南兖州刺史萧映为荆州刺史。

高帝命令群臣各自进言朝政得失。淮南、宣城二郡太守刘善明说：“请废除刘宋大明、泰始年间以来的各项苛刻琐碎的政令与制度，以示崇尚简要平易。”他还认为：“交州地势险要而又荒僻遥远，由于宋末年政令苛暴，终于招致民怨，导致反叛。如今广远深入的教化刚刚开创，应当以恩惠与德行感化他们。况且交州土地上出产的物品，只有珠宝，这实在不是我朝急需的东西，所以，征讨交州的事情，我认为应当暂时停止下来。”给事黄门郎清河人氏崔祖思进言也认为：“如果人们不肯求学，就不明白道理，这正是叛逆与祸乱所以产生的根源。现在，不在名额以内的官员，白白享受俸禄和人力的供养，损耗民众的财富。应当开设文武两类学校，考核朝廷、府州、封国中编制以外的官员，使他们各自按照本人的意愿，依据规定的办法熟悉学业。如果有人荒废学业，便将他遣返本郡；如果有人经学优异，便不拘等次地任用他。再者，如今虽然陛下亲自奉行节约俭省的风尚，但是群臣仍然过惯并安于奢侈浪费的生活。应当表彰任用节俭朴素、持身清正的朝廷中的官员，贬抑斥逐那些骄横奢侈、耽于佚乐的官员，当前的风尚习俗就可以得到转变了。”刘宋文帝元嘉年间，完全是督责郡县去完成所有的事情。刘宋孝武帝凡事都要求火速办理，认为郡县行动缓慢，便开始由朝廷派遣使者监督郡县。从此，派出的使者到处交错而行，争着恃势弄权，谋求私利，

之科。今虽台使盈凑，会取正属所办，徒相疑愤，反更淹懈，宜悉停台使。”员外散骑郎刘思效上言：“宋自大明以来，渐见凋弊，微赋有加而天府尤贫。小民嗷嗷，殆无生意；而贵族富室，以侈丽相高，乃至山泽之民，不敢采食其水草。陛下宜一新王度，革正其失。”上皆加褒赏，或以表付外，使有司详择所宜，奏行之。己亥，诏：“二宫诸王，悉不得营立屯邸，封略山湖。”

魏主还平城。

魏秦州刺史尉洛侯、雍州刺史宜都王目辰、长安镇将陈提等皆坐贪残不法，洛侯、目辰伏诛，提徙边。

又诏以“候官千数，重罪受赇不列，轻罪吹毛发举，宜悉罢之。”更置谨直者数百人，使防遏衙卫，执喧斗而已。自是吏民始得安业。

收取贿赂，官府与百姓都遭受使者的困扰。会稽太守闻喜公萧子良上表极力陈述这一弊端，他认为：“如果朝廷有所需求，只要公开颁发诏书敕令，指定期限，人们自然就会想方设法地去完成任务了。如果延误了期限，自然应该依照法令举发惩处。现在，虽然朝廷的使者遍布各地，可是各种事情仍然需要通过州县官员去办理。结果，徒然使得朝廷的使者与负责其事的官员相互猜疑忌恨，反而使朝廷的命令实行得更迟更缓更松懈。所以，朝廷应当将派出的使者全部停罢。”员外散骑郎刘思效进言说：“宋自从大明年间以来，逐渐显现出衰落的迹象。虽然征收赋税不断增加，但是朝廷的库存却愈见贫乏。平民哀鸣不止，几乎已经没有生机；然而，贵族富户以生活奢侈浮华相互炫耀，却使山林湖泽间的百姓，甚至于不敢采摘他们的水草充饥。陛下应该完全刷新王者的政教，改正这一过失。”高帝对刘善明等人都给与奖励，还将有的表奏交付外廷，让有关部门详细斟酌适用的办法，上奏施行。己亥（二十八日），高帝颁诏说：“皇子、皇孙两宫和诸王，一律不允许修建庄园别墅，霸占山林湖泊。”

北魏孝文帝返回平城。

北魏秦州刺史尉洛侯、雍州刺史宜都王拓跋目辰、长安镇将陈提等人都因贪残残暴，行为不轨而获罪，尉洛侯与拓跋目辰被判处死刑，陈提被流放到边远地区服役。

北魏孝文帝还颁诏说：“朝廷设置负责侦察内外的官员有一千多人，他们对于犯有重罪的人，只要收到贿赂，便不再检举，却对犯罪较轻的人吹毛求疵地揭发检举，应当将侦察内外的官员全部罢除。”北魏重新设置数百名恭谨正直的人员，让他们在城邑的街道

自泰始以来，内外多虞，将帅各募部曲，屯聚建康。李安民上表，以为：“自非淮北常备外，餘军悉皆输遣；若亲近宜立随身者，听限人数。”上从之；五月，辛亥，诏断众募。

壬子，上赏佐命之功，褚渊、王俭等进增爵、户各有差。处士何点谓人曰：“我作《齐书》已竟，赞云：‘渊既世族，俭亦国华；不赖舅氏，遑恤国家！’”点，尚之之孙也。渊母宋始安公主，继母吴郡公主；又尚巴西公主。俭母武康公主；又尚阳美公主。故点云然。

己未，或走马过汝阴王之门，卫士恐有为乱者，奔入杀王，而以疾闻，上不罪而赏之。辛酉，杀宋宗室阴安公燮等，无少长皆死。前豫州刺史刘澄之，遵考之子也，与褚渊善，渊为之固请曰：“澄之兄弟不武，且于刘宗又疏。”故遵考之话独得免。

丙寅，追尊皇考曰宣皇帝，皇妣陈氏曰孝皇后。

上巡逻防卫，捉拿任意喧闹斗殴的人。从此，官吏与百姓才得以各安本业。

刘宋自从泰始年间以来，国家不断发生内忧外患，将帅各自募集部曲，集结在建康周围。李安民上表认为：“如果不属于淮北常备军，其余各军应当将募招的兵士全部遣送回去；倘若属于与主帅亲密接近、适合随侍身旁的兵士，可以让他们限制人数。”高帝听从了他的建议。五月，辛亥（初十），高帝颁诏命令禁止部将招募部曲。

壬子（十一日），高帝封赏辅佐自己建立新朝的功臣，褚渊、王俭等人晋升爵位，增加封户，各有等差。隐士何点对人说：“我已经把《齐书》编撰完毕，有一段论赞是这样说的：‘褚渊既是世家大族，王俭也是国家的精英。他们连自己的舅父都背叛了，又哪里有功夫体恤自己的国家！’”何点是何尚之的孙子。褚渊的母亲是刘宋的始安公主。继母是吴郡公主，自己又娶了巴西公主。王俭的母亲是武康公主，自己又娶了阳美公主。因此，何点才有这种说法。

己未（十八日），有人骑马经过汝阴王家门，卫士们便恐惧起来。有一个作乱的人跑进去杀死了汝阴王，却以汝阴王病故上报，高帝对他不但没有治罪，反而奖赏了他。辛酉（二十日），高帝杀害了刘宋宗室阴安公刘燮等人，对这些人的家人，不论老少，一律处死。前任豫州刺史刘澄之是刘遵考的儿子。由于他与褚渊交好，褚渊便替他再三求情说：“刘澄之兄弟并不通晓军事，况且他们与刘氏的宗支关系又很疏远。”因此，只有刘遵考的家族得免于死。

丙寅（二十五日），高帝追尊亡父为宣皇帝，追尊亡母陈氏为孝皇后。

丁卯，封皇子钧为衡阳王。

上谓兖州刺史垣崇祖曰：“吾新得天下，索虏必以纳刘昶为辞，侵犯边鄙。寿阳当虏之冲，非卿无以制此虏也。”乃徙崇祖为豫州刺史。

六月，丙子，诛游击将军姚道和，以其贰于沈攸之也。

甲（子）〔申〕，立太子暕为皇太子；皇子嶷为豫章王，映为临川王，暕为安成王，铈为鄱阳王，铈为桂阳王，鉴为广陵王；皇孙长懋为南郡王。

乙酉，葬宋顺帝于遂宁陵。

帝以建康居民舛杂，多奸盗，欲立符伍以相检括，右仆射王俭谏曰：“京师之地，四方辐凑，必也持符，于事既烦，理成不旷；谢安所谓‘不尔何以为京师’也。”乃止。

初，交州刺史李长仁卒，从弟叔献代领州事，以号令未行，遣使求刺史于宋。宋以南海太守沈焕为交州刺史，以叔献为煥宁远司马、武平、新昌二郡太守。叔献既得朝命，人情服从，遂发兵守险，不纳煥。煥停郁林，病卒。

丁卯（二十六日），高帝将皇子萧钧封为衡阳王。

高帝对兖州刺史垣崇祖说：“我刚得到天下，魏虏肯定会以我们收容刘昶为口实，前来进犯边界地区。寿阳地当魏虏南下的交通要道，如果没有你前去镇守，就无法制服这些胡虏了。”因此，高帝将垣崇祖改任为豫州刺史。

六月，丙子（初六），高帝诛杀游击将军姚道和，这是他因沈攸之的起事而对朝廷怀有二心的结果。

甲子（十四日），南齐高帝立王太子萧暕为皇太子；皇子萧嶷为豫章王，萧映为临川王，萧晃为长沙王，萧晔为武陵王，萧暕为安成王，萧铈为鄱阳王，萧铈为桂阳王，萧鉴为广陵王；皇孙萧长懋为南郡王。

乙酉（十五日），刘宋顺帝被安葬在遂宁陵。

由于建康居民成份复杂，居住着许多奸恶的盗贼，高帝打算设置符信，编制军民户籍，以五人为伍，以便督察。右仆射王俭进谏说：“京城地区，各地人员汇集，如果一定要手执符信，事体既然很烦琐，在情理上说，就难以持久；这就是谢安所说的‘不这样怎么可以叫做京城’的意思了。”于是，高帝打消了原来的打算。

当初，交州刺史李长仁故去以后，堂弟李叔献代替他统领州中事务，由于无法有效地发号施令，他便派遣使者向刘宋朝廷请求任命刺史。刘宋朝廷任命南海太守沈焕为交州刺史，任命李叔献为沈焕的宁远司马和武平、新昌二郡太守。李叔献得到朝廷的任命以后，人心对他便归顺了。于是，李叔献调集兵力，防守险要，不让沈焕进境到任。沈

秋，七月，丁未，诏曰：“交趾、比景独隔书朔，斯乃前运方季，因迷遂往。宜曲赦交州，即以叔献为刺史，抚安南土。”

魏葭芦镇主杨广香请降，丙辰，以广香为沙州刺史。

八月，乙亥，魏主如方山；丁丑，还宫。

上闻魏将入寇，九月，乙巳，复以豫章王徽为荆、湘二州刺史，都督如故；以临川王映为扬州刺史。

丙午，以司空褚渊领尚书令。

壬子，魏以侍中、司徒、东阳王丕为太尉，侍中、尚书右仆射陈建为司徒，侍中、尚书代人苟颙为司空。

己未，魏安乐厉王长乐谋反，赐死。

庚申，魏陇西宣王源贺卒。

冬，十月，己巳朔，魏大赦。

癸未，汝阴太妃王氏卒，谥曰宋恭皇后。

初，晋寿民李乌奴与白水氏杨成等寇梁州，梁州刺史范柏年说降乌奴，击杨成等，破之。及沈攸之事起，柏年遣兵出魏兴，声云入援，实候望形

焕在郁林停留下来，因病故去。

秋季，七月，丁未（初七），高帝颁诏：“只有交趾、比景没有接受朝廷颁布的年号，这是由于前朝的国运正是穷途末路的时候，两国产生了迷惑，于是不肯前来请授年号。根据这一特殊情况，应该赦免交州，现在就任命李叔献为交州刺史，安抚南疆。”

北魏葭芦镇主杨广香请求归降。丙辰（十六日），齐高帝任命杨广香为沙州刺史。

八月，乙亥（初六），北魏孝文帝前往方山。丁丑（初八），返回宫中。

高帝听说北魏将领预备前来侵犯，九月，乙巳（初六），任命豫章王萧徽为荆、湘二州刺史，依旧担任都督的职务，还任命临川王萧映为扬州刺史。

丙午（初七），高帝任命司空褚渊兼任尚书令。

壬子（十三日），北魏任命侍中、司徒、东阳王拓跋丕为太尉，任命侍中、尚书右仆射陈建为司徒，又任命侍中、尚书代郡人氏苟颙为司空。

己未（二十日），北魏安乐厉王拓跋长乐谋反，孝文帝赐他自杀。

叛乱庚申（二十一日），北魏陇西宣王源贺去世。

冬季，十月，己巳朔（初一），北魏大赦。

癸未（十五日），南齐汝阴王太妃王氏故去，谥号称宋恭皇后。

当初，晋寿百姓李乌奴与白水氏人杨成等人侵犯梁州，梁州刺史范柏年劝说李乌奴归降，前去进攻杨成，并打败了他。及至沈攸之举兵反抗朝廷，范柏年派兵由魏兴进发，声称前去援助朝廷，实际是在观望事态的发

势。事平，朝廷遣王玄邈代之。诏柏年与乌奴俱下，乌奴劝柏年不受代；柏年计未决，玄邈已至，柏年乃留乌奴于汉中，还至魏兴，盘桓不进。左卫率豫章胡谐之尝就柏年求马，柏年曰：“马非狗也，安能应无已之求！”待使者甚薄；使者还，语谐之曰：“柏年云：‘胡谐之何物狗！所求无厌！’”谐之恨之，谲于上曰：“柏年恃险聚众，欲专据一州。”上使雍州刺史南郡王长懋诱柏年，启为府长史。柏年至襄阳，上欲不问，谐之曰：“见虎格得，而纵上山乎？”甲午，赐柏年死。李乌奴叛入氐，依杨文弘，引氐兵千余人寇梁州，陷白马戍。王玄邈使人诈降诱乌奴，乌奴轻兵袭州城，玄邈伏兵邀击，大破之，乌奴挺身复走入氐。

初，玄邈为青州刺史，上在淮阴，为宋太宗所疑，欲北附魏，遣书结玄邈，玄邈长史清河房叔安曰：“将军居方州之重，无故举忠孝而弃之，三齐之士，宁蹈东海而死耳，不敢随将军也。”玄邈乃不答上书。及罢州还，至淮阴，严军

展情况。事情平息以后，朝廷派遣王玄邈去替代他的职位，命令范柏年与李乌奴一起前往京城，李乌奴劝说范柏年不要接受替代。范柏年的打算还没有决断下来，王玄邈已经到来。于是，范柏年将李乌奴留在汉中，自己回到魏兴，便有意逗留，不向前进发了。左卫率豫章人氏胡谐之曾经到范柏年那里索取马匹，范柏年说：“马可不是狗啊，我怎么能满足你没有止境的要求！”范柏年对胡谐之的使者待遇非常菲薄，使者回去后，告诉胡谐之说：“范柏年说：‘胡谐之是什么狗东西！索取起来，永不满足！’”胡谐之记恨范柏年，便向齐高帝诬陷他说：“范柏年凭借险要，聚集徒众，准备割据一州。”齐高帝让雍州刺史南郡王萧长懋劝导范柏年，萧长懋奏请任命他为本州长史。范柏年来到襄阳以后，齐高帝准备不再追究下去，胡谐之却说：“眼看着老虎就要捕获到手了，难道还要放虎归山吗？”甲午（二十六日），高帝赐范柏年自裁而死。李乌奴背叛朝廷，逃到氐人居住的地区去，投靠了杨文弘，带领着氐人的兵马一千多人进犯梁州，攻陷了白马戍。王玄邈让人佯装投降，引诱李乌奴上钩。李乌奴率领兵马轻装偷袭梁州城，王玄邈埋伏着的兵马拦击阻截，大败李乌奴。李乌奴脱身以后，便又逃到氐人中间去了。

当初，王玄邈担任青州刺史的时候，高帝正在镇守淮阴，遭到刘宋明帝的猜疑，准备北上归附北魏，便写信邀请王玄邈联合行动。王玄邈的长史清河人氏房叔安说：“将军担负着一州的重任，没理由地将忠孝之道全部抛弃，三齐地区的人们宁肯跳到东海中淹死，也不敢随从将军。”于是，王玄邈便没有对高帝的书信作出答复。及至王玄邈解职回

直过；至建康，启太宗，称上有异志。及上为驃骑，引为司马，玄邈甚惧，而上待之如初。及破乌奴，上曰：“玄邈果不负吾意遇也。”叔安为宁蜀太守，上赏其忠正，欲用为梁州，会病卒。

十一月，辛亥，立皇太子妃裴氏。

癸丑，魏遣假梁郡王嘉督二将出淮阴，陇西公琛督三将出广陵，河东公薛虎子督三将出寿阳，奉丹杨王刘昶入寇；许昶以克复旧业，世胙江南，称藩于魏。蛮酋桓诞请为前驱，以诞为南征西道大都督。义阳民谢天盖自称司州刺史，欲以州附魏，魏乐陵镇将韦珍引兵渡淮接应。豫章王徽遣中兵参军萧惠朗将二千人助司州刺史萧景先讨天盖，韦珍略七千餘户而去。景先，上之从子也。南兖州刺史王敬则闻魏将济淮，委镇还建康，士民惊散，既而魏竟不至。上以其功臣，不问。

上之辅宋也，遣驃骑将军王洪范使柔然，约与共攻魏。洪范自蜀出吐谷浑历西城乃得

京，行至淮阴，他让军队严密戒备，径直开了过去。到达建康以后，他把事情告诉了刘宋明帝，声称高帝怀有叛变的企图。及至高帝担任驃骑大将军的时候，他延引了王玄邈担任司马，王玄邈非常恐惧，但高帝却仍然象以前一样地对待他。到了打败李乌奴的时候，高帝说：“王玄邈果然没有辜负我内心对他的器重啊。”当时，房叔安担任宁蜀太守，高帝赏识他为人忠诚正直，准备任用他为梁州刺史，却正赶上他因病去世。

十一月，辛亥（十三日），高帝将裴氏立为皇太子妃。

癸丑（十五日），北魏孝文帝派遣假梁郡王拓跋嘉统率两员将领出兵淮阴，陇西公拓跋琛督统三员将领出兵广陵，河东公薛虎子督统三员将领出兵寿阳，共同辅佐丹杨王刘昶前来侵犯南齐。北魏答应让刘昶恢复刘宋过去的基业，世世代代统辖江南地区，条件是他必须做北魏的藩属之国。蛮人酋长桓诞请求担任前锋，孝文帝便任命桓诞为南征西道大都督。南齐义阳平民谢天盖自称司州刺史，准备率领全州归降北魏，北魏东陵镇将韦珍领兵渡过淮水，前来接应。南齐豫章王萧徽派遣中兵参军萧惠朗带领两千人，帮助司州刺史萧景先讨伐谢天盖，韦珍劫掠人口七千多户，便撤退了。萧景先是齐高帝的侄子。南兖州刺史王敬则得知北魏将领渡过淮水，便丢下本镇，返回建康，致使南兖州百姓惊惶失散，但后来北魏军队始终没有到来。齐高帝因王敬则是有功之臣，便没有追究责任。

高帝萧道成辅佐刘宋王室的时候，派遣驃骑将军王洪范出使柔然，约定与柔然共同进攻北魏。王洪范从蜀中出发，过了吐谷浑，

达。至是，柔然十余万〔骑〕寇魏，至塞上而还。

是岁，魏诏中书监高允议定律令。允虽笃老，而志识不衰。诏以允家贫养薄，令乐部丝竹十人五日一诣允以娱其志，朝晡给膳，朔望致牛酒，月给衣服绵绢；入见则备几杖，问以政治。

契丹莫贺弗勿干帅部落万余口入附于魏，居白狼水东。

二年 春，正月，戊戌朔，大赦。

以司空褚渊为司徒，尚书右仆射王俭为左仆射；渊不受。

辛丑，上祀南部。

魏陇西公琛等攻拔马头戍，杀太守刘从。乙卯，诏内外纂严，发兵拒魏，徵南郡王长懋为中军将军，镇石头。

魏广川王略卒。

魏师攻钟离，徐州刺史崔文仲击败之。文仲遣军主崔孝伯渡淮，攻魏荏眉戍主龙得侯等，杀之。文仲，祖思之族人也。

群蛮依阻山谷，连带荆、湘、雍、郢、司五州之境，闻魏师入寇，官尽发民丁，南襄

历经西域，才得以抵达柔然。至此，柔然十多万骑兵侵犯北魏，直抵塞上，才撤军而回。

本年，北魏孝文帝颁诏，命令中书监高允筹划并制定刑律法令。虽然高允老迈年高，但是神志清楚，记忆不衰。由于高允家境贫寒，供养菲薄，孝文帝颁诏命令乐队每隔五天便派十个人前往高允处演奏，以便使高允心情愉悦；供给他早晨与晚间的膳食，每逢初一和十五日便送去牛肉与美酒，每月供给衣服、丝绵和绢帛。高允入朝进见的时候，孝文帝便为他准备几案与手杖，向他征询治理国家政务的意见。

契丹莫贺弗勿干率部落一万多人前来归顺北魏，在白狼水的东面居住下来。

二年（公元480年） 春季，正月，戊戌朔（初一），南齐大赦。

高帝萧道成任命司空褚渊为司徒，任命尚书右仆射王俭为左仆射。褚渊没接受任命。

辛丑（初四），高帝前往南郊祭天。

北魏陇西公拓跋琛等人攻陷马头戍，将南齐太守刘从杀掉。乙卯（十八日），齐高帝诏令朝廷内外实行戒严，调集兵力，抵抗北魏，征召南郡王萧长懋出任中军将军，镇守石头。

北魏广川王拓跋略去世。

北魏军队进攻钟离，南齐徐州刺史崔文仲将北魏军击败。崔文仲派遣军主崔孝伯渡淮水，击败北魏荏眉戍主龙得侯等人，并将他们杀掉。崔文仲是崔祖思的同族。

各部蛮人凭依着高山深谷，遍布荆州、湘州、雍州、郢州、司州五州的边境上。南齐听说北魏军队前来进犯，便征集所有的人